

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 41 (2014)
Heft: 158

Artikel: Orthographe : comparaisons
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1044898>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 04.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

- France), Actes du Colloque de Nanterre des 16, 17 et 18 avril 1992. Paris : I.E.O. : I.P.I.E, pp. 227-230.*
- Tuaillon, Gaston. 2004. « Une orthographe pour les patois ? », *Nouvelles du Centre d'Études Francoprovençales René Willien*, 49, pp. 7-10.



ORTHOGRAPHE : COMPARAISONS

Le comité de rédaction (VS)

La publication d'un texte en écriture ORB dans le numéro d'avril 2014 de L'AMI DU PATOIS (p. 78) a interpellé plusieurs lecteurs. Le comité de rédaction, en séance du 13 juin, a pris connaissance du courrier postal et des courriels reçus de la part de patoisants romands. Il a été décidé, à l'avenir, de tenir compte des remarques formulées : l'écriture de nos patois, dans nos graphies traditionnelles phonétiques, est respectueuse des locuteurs et de ce qui a été fait. Il nous est paru utile de proposer aux abonnés une lecture comparative d'un texte en patois de Savièse.

Police de caractères «Saviese»

*Tui é j-infān, kyé poquīon trin-nā
ona brāntse dé chapēn, vajīon tō ó
dzò inā ā dzōo. É méi grou ré'chyīon
é cōpāon é brantsé.*

*É méi pitī trin-nāon ó bōou inā chou
ó Stāntsé. I pōrtāon inā dé vè é dé
chēkye. (...) I che mitīon tui a férē
ó basé. Pó cōminsye, i mitīon oun
chapēn drisé pouëntchyā derēn a
tēra avouéi dóutrē galōou outōrde.
Apréi i mitīon é brantsé chékyé é
poué é vērdé outōr dou chapēn. (...).*

*Can i vinyjé néi, tóté é famelé che
rétrōquaon (...) pō fēta ènsinbló a
fēta nasyonqua.*

*I vēla cōminsjé tōtīn pé a préére dou
tsapéoué. Apréi i plo vyele marin-nā
dā cōbla ènprinjé ó basé.*

Écriture ORB

Tués les enfants, que povéront trénar una branche de sapin, vaséront tōs los jorns en-hôt a la jor. Les més grōs rēssièront et copâront les branches. Les més petits trénâront lo bouesc en-hot sur lo Stanche. Ils portâront en-hôt de vèrd et de sèc. (...) Ils sè metéront tués a férē lo basse (fuè de jouye). Por comenciér, ils metéront un sapin drêt pouentâ dedens la tèrra avouèc doux ou très calyous u tōrn de. Après ils metéront les branches sèques et pués les vèrdes u tōrn du sapin. (...).

Quand il vegnéve nuet, totes les famelyes sè retrovâvot (...) por fétar ensemblo la féta nacionâla.

Le velyê comenciêve tot lo temps per la preyére du chapelèt. Après le plus vielye marrêna (fêna) de la cobla empregnéve lo basse.

Graphie commune (Valais) *Hou dâ Vouespëla*

Tui é-j-ènfan, kyé poouion trènnâ oùna bràntse dé chapën, vajion tó ó dzò inà â dzôo. É méi grou réichyion é kópâon é bràntse.

É méi piti trènnâon ó bóou inà chou ó Stàntse. I pòrtâon inà dé vè é dé chèkye. (...) I che mitiòn tui a férè ó basse. Pó kómènsyé, i mitiòn oun chapën drísse pouëntchyà derën a têrra avouéi dóoutré galóou outòrde. Apréi i mitiòn é bràntse chékye é poué é vêrde outòr dou chapën. (...).

Kan i vinyîe néi, tóte é famèle che rétróouâon (...) pô féita ènsènblo a féita nassyonaoua.

I vélà kómènsîe tôtèn pé a préére dou tsapéoué. Apréi i plou vyèle marènna dâ kóbla ènprènjîe ó bàsse.

«Saviese» simplifié *Hou da Vouespela*

Tui é j-infan, kyé poouion trin.na ona brantse dé chapën, vajion tó ó dzò ina a dzoo. É méi grou réichyion é còpaon é brantsé.

É méi piti trin.naon ó bóou ina chou ó Stantsé. I pòrtaon ina dé vè é dé chèkye. (...) I che mitiòn tui a férè ó basé. Pó còminsye, i mitiòn oun chapën drisé pouëntchya derën a têra avouéi dóoutré galóou outòrde. Apréi i mitiòn é brantsé chékyé é poué é vêrdé outòr dou chapën. (...).

Can i vinyé néi, tóté é famelé che rétróouaon (...) pô féita ènsinbló a féita nasyonaoua.

I véla còminsié totin pé a préére dou tsapéoué. Apréi i plo vyèle marin.na da còbla ènprinjié ó basé.

Tous les enfants capables de traîner une branche de sapin se mobilisaient. Les plus grands sciaient et coupaient les branches. Les plus petits transportaient le bois jusque sur la pointe de la crête du Stantsé. Ils portaient du bois vert et du sec. (...) Tout le monde s'activait à monter le feu de joie. On plantait tout d'abord solidement un sapin dans la terre, entre trois cailloux. On posait ensuite les branches sèches, puis les branches vertes tout autour du sapin. (...). A la nuit tombée, toutes les familles se retrouvaient (...) pour fêter. La veillée commençait toujours par la récitation du chapelet. Ensuite, la femme la plus âgée de la communauté allumait le feu de joie.

Tiré de « *Hou dâ Vouespëla* - Ceux de la Vispille », Le Patois de Savièse, tome 2, Louis Reynard, 1997, p. 47; et de Dominique Stich et al. 2003, *Dictionnaire des mots de base du francoprovençal. Orthographe ORB supradialectale standardisée*. Thonon-Les-Bains: Éditions Le Carré, p. 564. « Celos de la Vespa ». Transcription en graphie commune (Valais), Raphaël Maître. Transcription en graphie de Conflans, Olivier Frutiger.

Graphie de Conflans

Tui é j infan kyé poouyon trin-na ona brantse dé chapën, vajyon tô ô dzo ina a dzoo. É méï grou réichyon é kopaon é brantse. É méï piti trin-naon ô bôou ina chou ô Stantsé. I portaon ina dé vè é dé chèkye. (...) che mityon tui a féré ô bassé. Po kominsye, i mityon oun chapën drissé pouëntchya derën a tèra aouéï dôoutré galôou outorde. Apréi i mityon é brantsé chékyé é poué é vèrdé outor dou chapën (...).

Kan i vinyé néï, toté é famelé che rétróouaon (...) po féïta ënsinblo a féïta nasyonaoua. I véla kominsyé totin pé a préére dou tsapéoué. Apréi i plo vyele marin-na da kobla ènprinjyé ô bassé.

D'une manière générale, dans une graphie phonétique, on écrit ce que l'on entend. Faute de place, il ne nous est pas possible de publier le système phonétique pour chacune des graphies. Pour les lecteurs intéressés, le système de Savièse, du Valais et de Conflans sont mis en ligne au format pdf sur la page internet de L'AMI DU PATOIS http://www.bretzheritier.ch/Ami_du_Patois.html En prenant le temps de comparer les transcriptions ci-devant, les différences majeures entre les graphies apparaissent... C'est un bon exercice !

Le système phonétique de Savièse a été mis au point par le Père Christophe Favre au début du XXe s. : il est utilisé dans le Lexique du Parler de Savièse (1960 et 2013) et permet de rendre les sons et les accents toniques du patois de Savièse avec une grande précision. La police de caractère «Saviese» a été créée en 1991. Le système a été simplifié pour les publications dans L'AMI DU PATOIS de façon à utiliser des caractères standards (l'accent tonique n'est plus mentionné). La graphie commune pour les patois valaisans a été décrite dans L'AMI DU PATOIS no 143 (2009), pp. 93-103.

Quant à l'écriture ORB, si elle convient pour des échanges entre initiés de différentes régions de l'aire francoprovençale, elle ne peut pas être efficace pour quelqu'un qui ne sait pas le patois : il n'y a pas moyen de savoir ce qui se prononce ou non.

Que chacun écrive dans son patois ! Merci à nos fidèles contributeurs !